

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

التعليم مجموعة عملية في كل أفراد الناس طول حياتهم عملية التعليم تحدث لوجود التفاعل بين الناس وبيئتهم.^١ وتعليم اللغة شئ مهم فيه وفوائدها لتعلم أنواع العلوم السلفية والعصرية وآلة المواصلة بين الناس. والمسائل المختلفة ظاهرة في عملية تعليم اللغة. كل إنسان يتعلم اللغة الأجنبية أى اللغة العربية إما في المعهد وإما في المدرسة الرسمية له مسائل متساوية. الإنسان الذى يتعلم اللغة الأجنبية قد ملك تجرية لغوية لآلة المواصلة بلغة الأم.^٢ وهذا أحد الاعواق والتأخر في تعليم اللغة الأجنبية. والمعهد مكان التعليم أساس الإسلام فالتعليم فيه يتعلق باللغة العربية. وبذلك التعليم في المعهد يجعل الطلاب يستطيعون أن يفهموا اللغة الثانية أى اللغة العربية. والكتب التى تكون في المعهد باللغة العربية لأنها من العرب وتلك الكتب لما تسو في عملية تعليم اللغة في إندونيسيا.^٣ ولذلك تحتاج الطريقة المتنوعة التى تستعمل لفهم تلك الكتب.

إختصاراً، طريقة تعليم اللغة العربية تنقسم إلى قسمين: الاول الطريقة التقليدية والسلفية والثانى الطريقة العصرية، الطريقة التقليدية هى طريقة تعليم اللغة العربية المركزة فى " اللغة ثقافة العلم". والطريقة العصرية هى طريقة تعليم اللغة العربية المركزة فى " اللغة المواصلة".

هدف تعليم اللغة العربي لآلة المواصلة يختلف فى تعيين الطريقة والسياسة ومادة.^٤ وتعلم اللغة العربية هدف طاهر لا سيما عند المسلمين كتعلم العلوم الدينية. وهذا الحال

^١ Azhar Arsyad, *Metode Pembelajaran*. (Jakarta: Rajawali Press ٢٠٠٣), ١

^٢ Ahmad Izan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora ٢٠٠٦), ٦٢

^٣ نفس المراجع، ٦٤

^٤ Syamsudin Asyrofi, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Idea Press. ٢٠٠٦), ٧٧

لأنّ اللغة العربية لغة علم معارف ولغة خاصّة للمسلمين. لأنّ القرآن باللغة العربية لا غير. بناء على ذلك تعلّم اللغة العربية لفهم القرآن وهو كتاب المسلمين الحاجة الضرورية المفضّلة.^٥ وهذه المناهج تخرج منبع الحكم سوى القرآن والحديث ومنها يشتهر بالغجتهد أى إجماع العلماء والقياس.^٦ وذلك مكتوب فى الكتب التراث أو القديمة. حتى يظهر أنواع نظام العلوم اللغوية لتعليم العلوم الدينية. وبهذا، قد كان واضحاً دور أهمية فهم اللغة العربية. كما يتعلم فى المعاهد التى لها هدف لتعليم اللغة العربية وفهم نسخة الكتب التراث.

ترجمة الكتب الصفراء وسيلة لفهم نسخة الكتب التراث ولتعمّق لبأها. هدف تعليم اللغة العربية بالنظرية هو هدف نموّ الإستطاعة على اللغة العربية. من هدف فهم الكتب التراث وتعمّق لبأها يخرج منه طريقة الترجمة المركزة لتسهيل الطلاب فى تعلّم الكتب التراث ومهارة القراءة. تعليم الكتب التراث يستعمل طريقة الترجمة أى بطريقة معانى غاندول وطريقة قواعد الترجمة.

كما ذكر من قبل، أن طريقة الترجمة التى تستعمل فى المعهد السلفى والمعهد العصرى مهمة جداً. وطريقة تعليم الترجمة فى هذا العصر الحديث تستطيع ان تعطى مخرجاً للتعليم الكافى لحاجة الطلاب ولتسهيل تعليمهم وفهمهم على الكتب التراث و لتدريهم فى قواعد اللغة. فالباحثة تريد ان تبحث طريقة الترجمة التى تستعمل فى ترجمة نسخة الكتب التراث.

فى هذا البحث، تخصص الباحثة حدود البحث أعنى الطريقة المستعملة لترجمة الكتب التراث. مثل طريقة معانى غاندول (makna gandul) وقواعد الترجمة وطريقة معانى غاندول (makna gandul) بالحروف العربية (فيغون) التى تختصّ فى المعاهد السلفية وطريقة قواعد الترجمة التى لا تزال تستعمل فى المعهد العصرى لعملية التعليم.

^٥ Acep Hermawan, *Metodologi pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung, PT. Remaja Rosdakrya. ٢٠٠٩), ٨٠.

^٦ نفس المراجع، ٨١.

تطبيق طريقة الترجمة لا تتخلص من المسائل والمشكلات, مثل معاني غاندول (makna gandul) (gandul). طريقة ترجمة معاني غاندول (makna gandul) التي يستعملها الطلاب في تعلّم الكتب التراث تجعل الطلاب الذين يمهرّون في ترجمة معاني غاندول (makna gandul) فقط. حتى لا يستطيعوا أن يترجموا نسخة أصلية إلى اللغة الهدفية أو الإندونيسية.

تأخذ الباحثة البحث في المعهد السلفي مفتاح الهدى فافار كديري لأنّ هذا المعهد يعطى الإلتزام إلى الطلاب والإستتاذ أن لا يلزم المقدار في إلقاء المادة. حتى يجوز على الطلاب أن يتعلّم و ما شاؤوا. ومدة الطلاب ان يتعلّموا غير محدود أى حتى اى وقت شاؤوا. نظام المعهد مفتاح الهدى غير إجبار حتى يكون الطلاب مريحين فيه. وهذا المعهد لا يساوى بالمعهد الاخر في جاوى الذى يملك الغدارة وهيكل تنظيمى وغير ذلك. ومع أنّ مثل ذلك تعليم الكتب فيه والأنشطة الأخرى تسير سيرا جميلا. وهذا المعهد يستطيع أن يجعل المتخرجين المنجازين. والمعهد دار السّاعدة له إمتياز فوق المعاهد العصرية الاخرى لأنه في كل يوم يقيم تعليم كتب التراث كما عرفت الباحثة أن المعهد العصري الاخرى لا يقيم تعليم كتب التراث إلاّ شهر رمضان فحسب.

تجد الباحثة الفرق بين طريقة الترجمة في المعهد السلفي مفتاح الهدى فافار كديري والمعهد العصري دار السّاعدة فيتاناهاان كيومين وتريد الباحثة أن تعمل البحث تحت الموضوع: " تطبيق طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد السلفي مفتاح الهدى فافار كديري والمعهد العصري دار السّاعدة فيتاناهاان كيومين".

ب. ركائز البحث

إنطلاقا من خلفية البحث تدور ركائز البحث على ما يأتى:

(١) كيف تطبيق طريقة الترجمة في المعهد السلفي مفتاح الهدى فافار كديري والمعهد

العصري دار السّاعدة فيتاناهاان كيومين؟

(٢) ما الفرق بين طريقة الترجمة في المعهد السلفى مفتاح الهدى فافار كديري والمعهد العصرى دار السّاعدة فيتاناهاان كيومين ؟

(٣) ما النقائص والمزايا طريقة الترجمة في المعهد السلفى مفتاح الهدى فافار كديري والمعهد العصرى دار السّاعدة فيتاناهاان كيومين ؟

ج. اهداف البحث

أما الأهداف التي يريد الباحثة الوصول إليها كما يلي:

- (١) لمعرفة طريقة الترجمة في تعليم الكتاب التراث في المعهد السلفى مفتاح الهدى فافار كديري والمعهد العصرى دار السّاعدة فيتاناهاان كيومين
- (٢) لمعرفة الفرق بين طريقة الترجمة في المعهد السلفى مفتاح الهدى فافار كديري والمعهد العصرى دار السّاعدة فيتاناهاان كيومين
- (٣) لمعرفة النقائص والمزايا طريقة الترجمة في المعهد السلفى مفتاح الهدى فافار كديري والمعهد العصرى دار السّاعدة فيتاناهاان كيومين

د. فوائد البحث

أما فوائد البحث ففيما يلي:

أ. تطبيقية

هذا البحث يعطى الأفكار العلميّة للأساتيد والأخرين الذى معهم وأحد مراجع الأساتيد فى تعمّق علم الدين من الطلاب.

ب. نظرية

هذا البحث يستطيع أن يعطى العلم عن الفرق والنقائص والمزايا فى تطبيق طريقة الترجمة فى تعليم كتب التراث بالمعهد السلفى والمعهد العصرى.

٥. الدراسات السابقة

وأما ما تتعلق بالبحث الذي ستقوم به الباحثة فهناك بحوث سابقة قام بها الآخرون ومن هذه البحوث ما يلي:

أ) البحث الذي قامت به فوسفيتا ساري واحيداسية, تحت الموضوع "ترجمة العربية إلى الإندونيسية مشكلاتها وعلاجها", تدريس تربية اللغة العربية كلية التربية الجامعة الإسلامية الحكومية كديري ٢٠١٠

ونقطة التساوي من هذا البحث ليس تكرارا من البحث السابق لأن بهذا البحث أن يوضع فهم اللغة العربية التي توجد في القرآن و الحديث بدون النظر إلى اللفظ أو التركيب أو القواعد ولكن مع طريقة التعود المباشر والممارسة التي تشتمل على اللفظ و التراكب والقواعد مثل نظرية الكلاسيكي (classical conditioning) من إيفان بافلوف (Ivan Pavlov), عالم روسي الذي هو خبير في مجال البيولوجيا والطب.

أما في البحث السابقة فكانت الباحثة تبين:

١. مشكلات متعلقة بالألفاظ من اشتقاقها ومعناها ودلالاتها وكيف حالها ونتيجتها.
٢. مشكلات متعلقة بالتركيب من تركيب بناء الجملة ومن مضاهاة التركيب في اللغتين وخصائص الصيغ في العربية والإندونيسية و كيف حالها ونتيجتها.
٣. مشكلات متعلقة بالقواعد من صيغ التصريف والتركيب النحوية وكيف حالها ونتيجتها.

في هذا البحث تبينت فوسفيتا ساري وحدارسية عن مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية وكيف حلها. والنتيجة في هذا البحث, تبينت صعوبة ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية خاصة من الكتب اللغة الإندونيسية وتعطي

حلها. الضدّ هي بحث عن الدراسة المكتبية. وتعليق مشكلات الترجمة اللغة العربية وانواع الترجمة وطرقها.

ب) البحث الذي قامت به فارس رشادي, تحت الموضوع : " مشكلات تدريس اللغة العربية لمهارة الترجمة في الفصل الحادى عشر بمدرسة ثانوية إسلامية حكومية ٣ كديري سنة ٢٠١١/٢٠١٠ " " شعبة تربية اللغة العربية كلية التربية الجامعة الإسلامية الحكومية كديري ٢٠١١/٢٠١٠. النتيجة في هذا البحث, يجد المشكلات في التدريس اللغة العربية لمهارة الترجمة في الفصل الحادى عشر بمدرسة ثانوية إسلامية حكومية ٣ كديري التي تأثيره, وهي:

أ. حصة التدريس اللغة العربية

ب. إعطاء الواجبات

ج. قلة كتب اللغة العربية

د. نقصان تشجيع التلاميذ في الدراسة

وأما الأعمال لتحليل مشكلات مهارة الترجمة في الحادى عشر بمدرسة ثانوية إسلامية حكومية ٣ كديري, كما يلي:

أ. زيادة حصة التدريس اللغة العربية

ب. إكثار إعطاء الواجبات

ت. زيادة الكتب اللغة العربية

ج. إينات تشجيع التلاميذ في الدراسة اللغة العربية

ج) البحث الذى قامت به منورة الليلية تحت الموضوع " تطبيق طريقة القواعد

والترجمة لترقية مهارة القراءة في المعهد الإسلامى الكمال كونير وونودادى بليتار عام

٢٠١٠. ونقطة التساوى من هذا البحث والبحث السابقة هي: في بحث تعريف

الترجمة ومعاني الترجمة و عناصرها.

وهذا البحث ليس تكرارا من البحث السابق لأن بهذا البحث يريد الباحث:

أن يوضح طريقة سهلة, رخيصة, فعالية وكفاءة, وتعتبر هذه الطريقة هي طريقة النظام السريع ليعلّموا ويعرفوا ويفهمون شرائع الدين التي توجد في القرآن والحديث. أما في البحث السابق فكانت الباحثة تبين:

١. ترقية مهارة القراءة بمعرفة القواعد والترجمة والعوامل التي تؤثر في نجاح أو فشل
٢. الأعمل لحل مشكلات الفشل بهذه الطريقة.

باعتبار على الإختبارت يدلّ عن الموضوع الذي تختار الباحثة يملك الفرق بالموضوع الذي يختار الباحثون السابق. وبذلك ما فيه يستطيع ان يستخلص البحث قبله الذي يملك مناسبة ترفع الباحثة عن هذا البحث. وبذلك البحث عن "تطبيق طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث المعهد السلفي و المعهد العصر" يستحقّ لبحث.

(٥) بحث العلمي من نسوة النساء تحت الموضوع: تأثير تعليم كتاب التراث في توكيل المفردة العربية في المعهد منيع العلوم "جوروبوجان" سنة تعليم ٢٠١٢-٢٠١١.^٧ وهذا البحث العلمي تبحث توكيل المفردة العربية. وحاصل البحث إمّا سلبياً وإمّا إيجابياً تدلّ على أهمّة. والمعنى تعليم الكتب التراث يعطى النتيجة الحسنة في توكيل المفردة العربية.

(٥) بحث العلمي محمد حبيبي تحت الموضوع : إدراك الطلاب على تعليم الكتب التراث في المدرسة السلفية الثاني للأولاد المعهد السلفي منور كيرافياً جوكجاكارتا.^٨ هذا البحث العلمي تبحث كيف إدراك الطلاب في تعليم الكتب التراث في المعهد. وحاصل البحث إدراك الطلاب في تعليم الكتب التراث جيّدة عامّة. وهذا الحال منظور من

^٧ Niswatun nisa, "pengaruh pembelajaran kita kuning terhadap penguasaan kosakaa bahasa arab di pondok pesantren mamba'ul ulum grobogan tahun ajaran ٢٠١١/٢٠١٢" skripsi pendidikan bahasa arab, (Yogyakarta: perpustakaan UIN snan kalijaga, ٢٠١٢)

^٨ M. habibi, "persepsi santri terhadap pembelajaran kitab kuning di madrasah salafiyah II putra PP almunawwir krapyak Yogyakarta" skripsi pendidikan bahasa arab, (Yogyakarta perpustakaan UIN sunan kalijaga, ٢٠٠٧)

إعتناء الطلاب %٨٣,٣ هم يقولون جيّدة. وكان بعض الطلاب يعتنى أن تعليم كتب التراث ناقص وهذا الحال يتعلق بالتطبيق في وسيلة التعليم.

و. هيكل البحث

بأن الموضوع هو تطبيق طريقة الترجمة في تعليم كتب التراث بمعهد السلفي و معهد العصرى فقد حاول الباحثة في دراستها و كتابتها علي منطقي بحث يكون الدراسة, والكتابة على حسب تنظيم و الترتيب العقلي فيقدم ما حقه التقدم ويؤخر ما حقه التأخير. قسم بحثها بخمسة ابواب وهي كما يلي:

الباب الأول

مقدمة تشتمل على خلفية البحث, و ركائز البحث, و اهداف بحث, و فوائد البحث والدراسات السابقة وهيكل البحث.

الباب الثاني

الدراسة النظرية تشتمل على مفهوم الترجمة و عناصر الترجمة وأنواع الترجمة, تعليم كتب التراث, تعرف كتب التراث, خصائص كتب التراث, طريقة تعليم كتب التراث.

الباب الثالث

منهج البحث

الباب الرابع

عرض البيانات

الباب الخامس

نتيجة البحث

الباب السادس

الخاتمة